KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e juni 1970 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek", heeft de 10e juli 1970 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 19 juin 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire", a donné le 10 juillet 1970 l'avis suivant :

Aangezien het ontwerp strekt tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en bovendien ook wijzigingen aanbrengt in het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten en in het Wetboek der zegelrechten, dient het mede te worden genomen op de voordracht van en ondertekend door de Minister van Justitie en de Minister van Financiën.

Artikel 1.

De inleidende zin van artikel 1 leze men als volgt :

"In artikel 580 van het Gerechtelijk Wetboek worden ...".

*

* *

De Regering meent de term "kinderbijslag" door "gezinsprestaties" te moeten vervangen, omdat de arbeidsrechtbank ook bevoegd is inzake geschillen betreffende kraamgeld en gezinsvakantiegeld. Deze voordelen worden toegekend krachtens de kinderbijslagwetgeving.

In artikel 580, 1°, wordt geen opsomming gegeven van de verschillende soorten van prestaties, maar wordt verwezen naar de wetgeving krachtens welke die prestaties worden verleend. Wanneer daarin derhalve sprake is van "de wetgeving inzake kinderbijslag", heeft de wetgever daardoor niet alleen de eigenlijke kinderbijslag op het oog, maar ook de andere uitkeringen die krachtens diezelfde wetgeving worden verleend, met name het kraamgeld en het gezinsvakantiegeld. Hetzelfde geldt bijvoorbeeld de "wetgeving inzake rust- en overlevingspensioen", die onder meer ook betrekking heeft op de aanpassingsuitkering en het vakantiegeld voor gepensioneerden.

.../...

Het is derhalve niet nodig in artikel 580, 1°, het woord "kinderbijslag" door een ruimere term te vervangen.

Mocht de Regering toch van oordeel zijn die bepaling te moeten wijzigen, dan verdient in de Nederlandse versie de term "gezinsbijslag" de voorkeur boven "gezinsprestaties", omdat de eerstgenoemde term de verzamelnaam is voor de verschillende specifieke gezinsuitkeringen (zie Sociaalrechtelijk Woordenboek, V° gezinsbijslag).

Artikel 2.

Aangezien de bepalingen van artikel 594, 5°, 6° en 7°, door het ontwerp volledig gelijklopend worden, zouden zij in één bepaling kunnen worden samengevoegd.

Het 2° en het 3° van artikel 2 van het ontwerp zouden dan kunnen worden geschrapt, terwijl het 1° als volgt zou kunnen luiden :

"1° het bepaalde onder 5°, 6° en 7° wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"5° over het verzet tegen de uitbetaling van uitkeringen welke geheel of gedeeltelijk worden verleend uit de middelen van :

a) de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, zoals bedoeld in artikel 44 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

b) het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, zoals bedoeld in artikel 5 van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden;

.../...

c) de Hulp- en Voorzorgskas voor de zeevarenden onder Belgische vlag, zoals bedoeld in artikel 8 van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij".

*

* *

Om de reden vermeld bij de bespreking van artikel 1, dient in de Nederlandse versie van het bepaalde onder 4° en 5° de term "gezinsprestaties" te worden vervangen door "gezinsbijslag".

Artikel 4.

Luidens het 2° wordt artikel 628, 14°, van het Gerechtelijk Wetboek, dat de territoriale bevoegdheid van de arbeidsrechtbanken voor een aantal sociale zekerheidsgeschillen bepaalt, aangevuld.

Aangezien het tweede lid van artikel 628, 14°, reeds voorschrijft, dat de territoriale bevoegdheid bepaald wordt door de laatste verblijf- of woonplaats, indien de betrokkene "in België geen woonplaats heeft", moet het ontwerp geen tweede voorziening treffen voor het geval dat de betrokkene in België geen woonplaats heeft.

Wel moet daarentegen voorzien worden in de mogelijkheid dat het tweede lid geen toepassing vindt, omdat de betrokkene in België niet alleen geen woonplaats gehad heeft, zoals het ontwerp doet, maar ook omdat hij er nooit een verblijfplaats heeft gehad.

.../...

De voorgestelde nieuwe bepaling leze men derhalve als volgt :

"Indien de verzekeringsplichtige of de verzekerde in België geen verblijfplaats of geen woonplaats heeft gehad ...".

Hiermee is dan evenwel nog niet geregeld hoe de territoriale bevoegdheid wordt bepaald, wanneer de rechtverkrijgende, die in de regel niet tewerkgesteld is, geen woon- of verblijfplaats in België heeft gehad.

Artikel 7.

Voor het bepaalde onder 1° wordt de volgende lezing voorgesteld :

"in § 1, 2°, worden de woorden "pensioenen, renten" vervangen door de woorden "pensioenen, aanpassingsuitkeringen, renten, rentebijslagen".

*
* *

Om de reeds vermelde reden vervange men in de Nederlandse versie van het bepaalde onder 3° de term "gezinsprestaties" door "gezinsbijslagen".

*
* *

Omtrent het bepaalde onder 5° zijn de volgende opmerkingen te maken :

.../...

1° de inleidende zin leze men als volgt :
"het bepaalde onder § 4, gewijzigd bij de wet van 9 juni 1970, ...";

2° in fine van de eerste zin leze men "of hun rechthebbenden" in plaats van "of na zijn dood van zijn rechthebbenden".

In de Nederlandse versie van de eerste zin vervange men bovendien "private" door "particuliere" en "uit deze ingeschreven" door "uit die ingeschreven";

3° de tweede zin zou ten onrechte de indruk kunnen wekken dat voor de toepassing van deze bepaling alle Belgische en buitenlandse uitkeringen van sociale zekerheid, van welke aard ook, in aanmerking komen, terwijl het in werkelijkheid alleen gaat om de buitenlandse voordelen van dezelfde aard als de in de eerste zin bedoelde "latere prestatie" die teruggevorderd wordt.

Om deze bedoeling duidelijker tot uitdrukking te brengen, wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Voor het bepalen van deze 10 pct wordt het bedrag van die prestatie desgevallend verhoogd met de overeenkomstige prestatie die krachtens een of meer buitenlandse regelingen wordt genoten".

4° In de derde zin behoudt het ontwerp de bepaling die reeds in de huidige tekst van artikel 1410 voorkomt en luidens welke deze toepassing vindt op de voordelen "in voormelde paragrafen bedoeld".

Hoewel deze omschrijving zeer ruim is, is het zonder meer duidelijk dat hieronder niet vallen de in § 1, 1°, genoemde "uitkeringen tot onderhoud, door de rechter toegewezen". Het gaat hier immers niet om voordelen uitbetaald door een "instelling of dienst". De tekst zelf van de besproken derde zin van § 4 sluit de alimentatiegelden dus onbetwistbaar uit.

.../...

Twijfelachtiger is of deze bepaling ook geldt voor de in § 1, 2°, genoemde "pensioenen (aanpassingsuitkeringen), renten (rentebijslagen) of als pensioen geldende voordelen betaald krachtens een wet, een statuut of een overeenkomst", alsmede voor de in § 1, 7°, genoemde militievergoedingen (zie eveneens § 2, 1° en 2°).

De pensioenen en daarmee gelijkgestelde voordelen, die door overheidsinstanties worden toegekend - ook al gaat het niet om werknemerspensioenen -, alsmede de militievergoedingen zijn zeker "in voormelde paragrafen bedoelde voordelen die door een instelling of dienst worden betaald", aangezien deze laatste termen alle overheidsinstellingen en -diensten omvatten. Volgens de tekst van de wet vallen zij dus kennelijk onder de besproken bepaling.

De parlementaire voorbereiding zou echter de vraag kunnen doen rijzen of de draagwijdte van die bepaling niet moet worden beperkt tot de sociale uitkeringen die in de eerste zin van § 4 zijn bedoeld. In de commentaar bij deze paragraaf maakt de Senaatscommissie, die deze bepaling in het Gerechtelijk Wetboek heeft ingevoegd, immers alleen gewag van sociale uitkeringen en "instellingen die sociale uitkeringen uitbetalen" (Senaat, 1964-1965, gedr. st., nr. 170, blz. 187; zie ook het advies van de Nationale Arbeidsraad, id., blz. 246). Deze commentaar is evenwel niet voldoende expliciet om met zekerheid eruit te kunnen afleiden dat de wetgever aan de besproken bepaling een engere draagwijdte heeft willen geven dan de tekst zelf tot uitdrukking brengt.

Ligt zulks toch in de bedoeling van de Regering, dan dient de aanvang van de derde zin van § 4 te worden aangepast en meer bepaald de betekenis van de woorden "De instelling of dienst die een voordeel uitbetaalt, in voormelde paragrafen bedoeld" nader te worden gepreciseerd.

.../...

Artikel 8.

Voor dit artikel wordt de volgende lezing voorgesteld :

"In artikel 1411, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden "of renten" vervangen door de woorden "renten of rentebijslagen".

Artikel 9.

In de inleidende zin van dit artikel leze men "... artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek ...".

*
* *

De memorie van toelichting stelt terecht, dat de bestuurscommissies van de voorzorgskassen in werking moeten blijven.

Hieruit volgt, dat artikel 49 van het besluit van de Regent van 15 oktober 1947, dat de bevoegdheid van deze commissies bepaalt, niet mag worden opgeheven.

Dit artikel moet dus worden geschrapt in het 1° van artikel 9 van het ontwerp.

Ook voor het behoud van artikel 58 blijkt geen aanleiding te bestaan, aangezien dit betrekking heeft op de procedure voor het opgeheven hoger scheidsgerecht. Van de vordering ingeleid voor de arbeidsrechtbank krijgt de aanvrager kennis doordat hij door de griffier wordt opgeroepen (Gerechtelijk Wetboek, artikel 704).

.../...

In het 1° van artikel 9 leze men derhalve :

"3° de artikelen 56 tot 62 van ...".

*
* *

De nieuwe tekst van 14°, die voorkomt in het 2° van artikel 9, dient als volgt te worden gewijzigd :

"14° hoofdstuk XIII, bestaande uit de artikelen 257 tot 306, van ..., gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 januari, 20 juni, 11 september en 23 oktober 1967, 29 maart en 13 september 1968 en 10 januari 1969".

Artikel 10.

In dit artikel schrijve men "artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek".

In de artikelen 11 tot 17 kan dan worden volstaan met de melding "artikel 3 van dezelfde wet".

Artikel 11.

De inleidende zin van artikel 64, § 2, leze men als volgt :

"§ 2. Het eerste lid en de inleidende zin van het tweede lid van artikel 5...".

.../...

Artikel 12.

De inleidende zin van artikel 66, § 3, leze men als volgt :

"§ 3. De eerste en de tweede zin van het eerste lid ...".

Artikel 15.

Volgens het 1° wordt de term "bijslag" vervangen door "gezinsprestaties" in het derde lid van artikel 117 van de kinderbijslagwet.

Indien deze wijziging wordt aangebracht, moet ook het eerste en het tweede lid worden aangepast, aangezien de term "bijslag" hierin eveneens en in dezelfde betekenis voorkomt.

De voorgestelde wijziging lijkt evenwel overbodig, aangezien de Nederlandse term "bijslag" als afkorting van "gezinsbijslag" kan worden aangemerkt en de Franse term "allocations" een generieke term is met een algemene betekenis. Beide termen dekken dus voldoende alle uitkeringen die krachtens de kinderbijslagwetgeving worden toegekend.

*

* *

In de inleidende zin van § 2, die door het 2° van artikel 15 wordt vervangen, dienen de woorden "het koninklijk besluit van 25 oktober 1960 en" te worden geschrapt.

.../...

Artikel 16.

In fine van dit artikel kunnen de woorden "in artikel 100 bedoelde" worden weggelaten.

Artikel 17.

De inleidende zin leze men als volgt :

"Artikel 86, § 2, van de wijzigingsbepalingen die voorkomen in artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 24 december 1968, wordt ...".

Modifiant le Code judiciaire et apportant, au surplus, des modifications au Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe ainsi qu'au Code des droits de timbre, le projet doit être pris sur la proposition conjointe des Ministres de la Prévoyance sociale, de la Justice et des Finances et être contresigné par eux.

Article 1er.

Il convient de rédiger comme suit la phrase liminaire de l'article 1er :

"A l'article 580 du Code judiciaire, sont ... ".

*

* *

Le Gouvernement croit devoir remplacer les termes "allocations familiales" par ceux de "prestations familiales", parce que le tribunal de travail a également compétence pour connaître des contestations en matière d'allocations de naissance et de pécule familial de vacances. Ces avantages trouvent eux aussi leur source dans la législation relative aux allocations familiales.

Le 1° de l'article 580 ne donne pas une énumération des diverses prestations, mais fait référence à la législation en vertu de laquelle ces prestations sont accordées. En conséquence, "la législation relative aux allocations familiales" ne vise pas seulement, dans l'esprit du législateur, les allocations familiales proprement dites, mais encore les autres prestations qui sont prévues par cette même législation, notamment les allocations de naissance et le pécule familial de vacances.

.../...

Une observation similaire vaut par exemple pour "la législation relative aux pensions de retraite et de survie", qui englobe en outre l'indemnité d'adaptation et le pécule de vacances des pensionnés.

Il n'est pas nécessaire, dès lors, de remplacer, au 1° de l'article 580, les mots "allocations familiales" par un terme plus large.

Si toutefois le Gouvernement estimait devoir modifier cette disposition, le terme néerlandais "gezinsbijslag" serait à préférer à "gezinsprestaties", parce que le premier est le terme générique pour les différentes allocations familiales spécifiques (voir Sociaalrechtelijk Woordenboek, V° gezinsbijslag).

Article 2.

Un parallélisme parfait étant établi par le projet entre les 5°, 6° et 7° de l'article 594, ceux-ci pourraient être groupés en une seule disposition.

Le 2° et le 3° de l'article 2 du projet pourraient être alors supprimés, tandis que le 1° serait rédigé comme suit :

"1° les dispositions des 5°, 6° et 7° sont remplacées par les dispositions suivantes :

"5° sur l'opposition au paiement des prestations fournies en tout ou en partie à l'aide des ressources :

.../...

a) de l'Office national de sécurité sociale, prévue à l'article 44 de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;
b) du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, prévue à l'article 5 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés;
c) de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, prévue à l'article 8 de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande".

*

* *

Pour les raisons exposées lors de l'examen de l'article 1er, il y a lieu de remplacer dans la version néerlandaise des dispositions qui font l'objet du 4° et du 5°, le terme "gezinsprestaties" par "gezinsbijslag".

Article 4.

Aux termes du 2°, l'article 628, 14°, du Code judiciaire qui détermine la compétence territoriale des tribunaux du travail pour une série de contestations en matière de sécurité sociale, est complété.

.../...

L'alinéa 2 de l'article 628, 14°, disposant déjà que la compétence territoriale est déterminée par la dernière résidence ou le dernier domicile, si l'intéressé "n'a pas de domicile en Belgique", le présent projet ne doit pas régler une seconde fois le cas où l'intéressé n'a pas de domicile en Belgique.

En revanche, il y a lieu de prévoir l'éventualité où l'alinéa 2 ne pourra être appliqué parce que l'intéressé non seulement n'a pas eu de domicile en Belgique, ainsi que le prévoit le projet, mais encore, parce qu'il n'y a jamais eu de résidence.

Dès lors, la rédaction suivante est proposée pour la nouvelle disposition envisagée :

"Si l'assujetti ou l'assuré n'a pas eu de résidence ou de domicile en Belgique ... ".

Cette disposition ne règle toutefois pas la question de savoir comment sera déterminée la compétence territoriale lorsque l'ayant droit - qui, en règle générale, n'est pas occupé - n'a pas eu de domicile ou de résidence en Belgique.

Article 7.

La rédaction suivante est proposée pour la disposition qui fait l'objet du 1° :

"au § 1er, 2°, les mots "pensions, rentes" sont remplacés par les mots "pensions, indemnités d'adaptation, rentes, majorations de rente".

*

* * .../...

Pour le motif déjà cité, il convient de remplacer dans la version néerlandaise du 3°, le terme "gezins-prestaties" par "gezinsbijslagen".

*

* *

Les dispositions prévues au 5° appellent les observations suivantes :

1° il convient de lire comme suit la phrase liminaire : "les dispositions du § 4, modifié par la loi du 9 juin 1970, sont remplacées ... ";

2° à la fin de la première pharse, il convient de lire : "ou leurs ayants droit" au lieu de "ou, après leur décès, de leurs ayants droit".

Dans la version néerlandaise de la première phrase il faut en outre remplacer "private" par "particuliere" et "uit deze ingeschreven" par "uit die ingeschreven";

3° la seconde phrase pourrait faire croire erronément que toutes les allocations de sécurité sociale belges et étrangères, quelle qu'en soit la nature, sont prises en considération pour l'application de cette disposition, alors qu'en réalité il s'agit uniquement des avantages étrangers de même nature que la "prestation ultérieure" visée dans la première phrase qui est récupérée.

Le texte ci-après traduirait mieux cette intention:

"Pour la détermination de ces IO p.c., le montant de cette prestation est augmenté, le cas échéant, de la prestation correspondante accordée en vertu d'une ou de plusieurs réglementations étrangères".

.../...

4° A la troisième phrase, le projet maintient la disposition figurant déjà dans le texte actuel de l'article 1410, en vertu duquel elle s'applique aux avantages "prévus aux paragraphes précités".

Quoique cette définition soit très vaste, il est clair que n'y entrent pas les "provisions et rentes alimentaires adjugées par justice" dont il est question au § 1er, 1°. En effet, il ne s'agit pas en l'espèce d'avantages payés par "un organisme ou un service". Le texte même de la troisième phrase du § 4 soumise à examen, exclut donc incontestablement les rentes alimentaires.

Il est plus douteux que cette disposition s'applique également aux "pensions (indemnités d'adaptation), rentes (majorations de rentes) ou avantages tenant lieu de pension payés en vertu d'une loi, d'un statut ou d'un contrat" cités au § 1er, 2°, ainsi qu'aux indemnités de milice prévues au § 1er, 7° (voir également le § 2, 1° et 2°).

Les pensions et avantages assimilés accordés par les pouvoirs publics - même s'il ne s'agit pas de pensions de travailleurs - ainsi que les indemnités de milice constituent assurément "les avantages prévus aux paragraphes précités, payés par un organisme ou un service", étant donné que ces derniers termes couvrent tous les services et organismes publics. D'après le texte de la loi, ils tombent donc manifestement sous le coup de la disposition examinée.

.../...

Les travaux préparatoires pourraient cependant soulever la question de savoir si la portée de cette disposition ne doit pas être limitée aux prestations sociales visées dans la première phrase du § 4. En effet, dans son commentaire du paragraphe précité, la commission sénatoriale, qui a inséré cette disposition dans le Code judiciaire, ne fait mention que des prestations sociales et des "organismes payeurs d'allocations sociales" (Sénat, 1964-1965, doc., n° 170, p. 187; voir également l'avis du Conseil national du travail, id. p. 246). Ce commentaire n'est toutefois pas suffisamment explicite pour pouvoir en déduire avec certitude que le législateur a entendu donner à cette disposition une portée plus étroite que le texte lui-même ne le fait apparaître.

Si telle était cependant l'intention du Gouvervement, il faudrait alors adapter le début de la troisième phrase du § 4 et en particulier mieux préciser le sens des mots "l'organisme ou le service payeur d'un avantage prévu aux paragraphes précités".

Article 8.

Il est proposé de rédiger comme suit cet article :

"A l'article 1411, alinéa 1er, du Code judiciaire, les mots "ou rentes" sont remplacés par les mots "rentes ou majorations de rentes".

.../...

Article 9.

Dans la phrase liminaire de cet article il faut lire "... l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ... ".

*

* *

L'exposé des motifs affirme à juste titre que les commissions de gestion des caisses de prévoyance doivent continuer à fonctionner.

Il s'ensuit que l'article 49 de l'arrêté du Régent du 15 octobre 1947 qui fixe la compétence de ces commissions ne peut être abrogé.

Il convient donc de supprimer cet article au 1° de l'article 9 du présent projet.

Il ne semble pas y avoir lieu au maintien de l'article 58, celui-ci ayant trait à la procédure du Conseil supérieur d'arbitrage abrogé. Le demandeur est informé de l'action portée devant le tribunal du travail par la convocation que lui envoie le greffier (Code judiciaire, article 704).

Au 1° de l'article 9, il faut lire en conséquence : "3° les articles 56 à 62 ... ".

*

* * .../...

Le nouveau texte du 14°, figurant au 2° de l'article 9, doit être modifié comme suit :

"14° le chapitre XIII composé des articles 257 à 306 de ... , modifié par les arrêtés royaux des 5 janvier, 20 juin, 11 septembre et 23 octobre 1967, 29 mars et 13 septembre 1968 et 10 janvier 1969".

Article 10.

Dans cet article il est proposé d'écrire "article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire"

Aux articles 11 à 17, il suffit alors de dire l'"article 3 de la même loi".

Article 11.

Il convient de lire comme suit la phrase liminaire de l'article 64, § 2 :

"§ 2. L'alinéa 1er et la phrase liminaire de l'alinéa 2 de l'article 5 ... ".

Article 12.

Il convient de rédiger comme suit la phrase liminaire de l'article 66, § 3 :

"§ 3. La première et la deuxième phrase de l'alinéa 1er ... ".

.../...

Article 15.

Aux termes du 1°, le mot "allocations" est remplacé par l'expression "prestations familiales" à l'alinéa 3 de l'article 117 de la loi relative aux allocations familiales.

Si cette modification était apportée, il faudrait également adapter les alinéas 1er et 2, étant donné que le terme "allocations" y figure aussi avec la même signification.

La modification proposée semble toutefois superflue, puisque le terme français "allocations" est un terme générique dont le sens est général et que le terme néerlandais "bijslag" peut être considéré comme une abréviation de "kinderbijslag". Ces deux termes couvrent donc suffisamment toutes les prestations accordées en vertu de la législation relative aux allocations familiales.

*

* *

Dans la phrase liminaire du § 2, qui est remplacé par le 2° de l'article 15, il convient de supprimer les mots "l'arrêté royal du 25 octobre 1960 et".

.../...

Article 16.

A la fin de cet article, les mots "dont il est question à l'article 100" peuvent être supprimés.

Article 17.

La phrase liminaire doit se lire comme suit :

"L'article 86, § 2, des dispositions modificatives figurant à l'article 3 de la même loi, modifié par la loi du 24 décembre 1968, est .... ".

---

kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
ssieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling we geving,
W. VEROUGSTRAETE, assesseurs de la section de législation,

R. DECKMYN, griffier van de Raad van State.
greffier du Conseil d'Etat.

De overeenstemming tussen de lerlandse en de Franse tekst rd nagezien onder toezicht van H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht or de H. H. LENAERTS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, auditeur.

GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) R. DECKMYN. (get.) F. LEPAGE.